

УДК 81.246.2

И.В. Агапова

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор Г.Н. Чиршева

ВЕДУЩИЕ ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ КОДОВЫХ ПЕРЕКЛЮЧЕНИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

*Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.*

В статье анализируются ведущие прагматические функции, выполняемые кодовыми переключениями в русскоязычной прозе. Рассматриваются произведения классической русской литературы – работы таких авторов, как: А.С. Пушкин, И.С. Тургенев, А.И. Куприн, И.А. Бунин, А.П. Чехов, М.А. Булгаков, И. Ильф и Е. Петров.

Переключение кодов (ПК), прагматическая функция, билингвизм.

This article analyzes the main pragmatic functions of code-switching in classical Russian literature. Works of Pushkin, Turgenev, Kuprin, Bunin, Chekhov, Bulgakov, Ilf and Petrov are taken as examples.

Code-switching, pragmatic function, bilingualism.

Взаимодействие языков находит отражение не только в устной речи, но и в литературе. Кодовые переключения (КП) использовались и используются многими писателями. Целью данной работы является выявление ведущей прагматической функции кодовых переключений в речи русскоязычных авторов и их художественных персонажей.

Существует несколько определений понятия переключение кодов (ПК). В данной работе мы остановимся на определении ПК, сформулированном Г.Н. Чиршевой: «Переключение кодов – специфическая способность билингва успешно участвовать в двуязычном типе коммуникации, осуществляя выбор языка в соответствии с экстралингвистическими факторами, соединять в одном высказывании, предложении или словосочетании единицы двух языков, не нарушая при этом грамматические нормы ни одного из них» [7, с. 48].

Особого внимания заслуживает литературный билингвизм. Художественный билингвизм как факт литературного творчества известен с давних пор в различных странах Западной Европы и Востока. Билингвальные авторы используют кодовые переключения для создания образов персонажей, которые в свою очередь также являются билингвами, т.е. билингвы могут участвовать как в одноязычной, так и в двуязычной коммуникации, одновременно используя единицы двух или более языков [7]. Однако соответствие речи персонажей художественных произведений живой коммуникации до сих пор дискутируется в научной литературе. Мы придерживаемся мнения, что речь персонажей в достаточной степени отражает живую речь, поскольку автор стремится воссоз-

дать в своем произведении действительность, в том числе и языковую. Явление литературного билингвизма в России имеет очень продолжительную историю.

В России поэты еще в XVII в. обращались к классическим языкам (латинскому и древнегреческому). В XIX в. французский язык оказывал большое влияние на формирование русского литературного языка. Авторы русских произведений, на материале которых проводится наше исследование, были билингвами, т.е. кроме родного языка они в той или иной степени владели еще одним или несколькими языками. А.С. Пушкин, И.С. Тургенев, А.И. Куприн и И.А. Бунин родились и воспитывались в дворянских семьях, где изучение языков было неотъемлемой частью образования. Кроме того, достоверно известно, что они много путешествовали и подолгу жили в Европе. Обучение А.П. Чехова началось в греческой школе в Таганроге. Мужская классическая гимназия была старейшим учебным заведением на юге России. В гимназии А.П. Чехов изучал классические языки (латинский и древнегреческий), а также немецкий язык. М.А. Булгаков учился в Первой Киевской гимназии, а позже на медицинском факультете Киевского университета. М.А. Булгаков изучал латинский, а также немецкий языки. О его билингвизме известно немного: по политическим причинам писатель не жил за рубежом, и даже не путешествовал, т.е. можно предположить, что его знания языков остались на уровне университетской программы.

Также мало известно о владении иностранными языками Ильфом и Петровым. В 1935 – 1936 гг. они совершили путешествие по США, результатом кото-

рого явилась книга «Одноэтажная Америка» (1937). На основе цитаты из книги: «Знания английского языка хватило бы на то, чтобы снять номер в гостинице, заказать обед в ресторане, пойти в кино и понять содержание картины, даже на то, чтобы поговорить с приятным и никуда не торопящимся собеседником о том о сем, – но не больше...» [2, с. 43], можно сказать, что авторы владели английским языком на среднем уровне. Таким образом, хотя уровень знаний был различным, данные авторы русских произведений были билингвами, так как они владели более чем одним языком.

Те высказывания (и шире – тексты), в которых наблюдается использование единиц более чем одного языка, относят к билингвальной речи. Первым этапом при производстве билингвальной речи является формирование функционально-прагматических особенностей высказывания [7, с. 37].

Каждое КП в речи может выполнять не одну прагматическую функцию. Поэтому мы анализируем выявленные ПК с точки зрения основной или ведущей функции. Рассмотрим классификацию прагматических функций ПК, предложенную Г.Н. Чиршевой:

1. Адресатная функция. Говорящий направляет свое высказывание тем, кому понятен используемый им язык. По языку переключения можно определить, к кому обращена речь.

2. Эзотерическая функция. Эта функция противоположна адресатной, поскольку она заключается в том, чтобы скрыть от нежелательных слушателей какую-то информацию в разговоре с коммуникантом, компетентным в обоих языках.

3. Предметно-тематическая функция. Может проявляться при незнании лексики, необходимой для обозначения предмета обсуждения, или отсутствии нужных лексических единиц в одном из языков. Переключения также связаны с темой разговора, когда одни темы легче обсуждать на одном языке, а другие – на другом.

4. Фатическая функция. ПК выполняют эту функцию, если используются для установления, поддержания или завершения контакта с собеседником, владеющим языком переключения. Если собеседник – носитель этого языка, то говорящий демонстрирует уважение к его языку и культуре, устанавливает доброжелательные отношения, уменьшает социальную дистанцию, тем самым успешно осуществляет коммуникацию. Со значимостью контактоустанавливающей функции связана первоочередность изучения этикетных клише (приветствия, прощания, извинения и т.д.) при овладении иностранными языками.

5. Функция самоидентификации. Переключения, служащие этой функции, помогают говорящему продемонстрировать свою способность общаться на двух языках, этническую принадлежность.

6. Металингвистическая функция. ПК выполняет эту функцию, когда при обсуждении языков общения, коммуникации и ее компонентов, языковой компетенции коммуникантов. Когда происходит пе-

рекключение, подобные комментарии осуществляют-ся на языке, отличающемся от языка, используемого для обсуждения основного предмета разговора.

7. Декоративная функция. С помощью переключения говорящий может украсить свою речь. ПК в этой функции объединяют в себе цитаты, каламбуры, афоризмы из другого языка. В более поздних работах Г.Н. Чиршева подразделяет эту функцию на цитатную и юмористическую [8], [9]. В данной работе мы также выделяем цитатную и юмористическую функции. Цитатной функции служат переключения в виде цитат и крылатых выражений. В рамках юмористической функции говорящий использует игру слов, морфем и двуязычные каламбуры.

8. Эмоциональная функция. Более точное выражение эмоций происходит на родном языке. Поэтому двуязычный индивид с этой целью чаще обращается к средствам родного языка. Ругательства на неродном языке звучат менее выразительно и не так оскорбительно.

9. Функция воздействия. ПК в этой функции используется для достижения перлокутивного эффекта, чтобы добиться чего-то от собеседника, который предпочитает в общении язык переключения.

10. Эмфатическая функция. Переключение в этой функции создает контраст между темой, выраженной на одном языке, и ремой высказывания, выраженной на другом языке.

11. Функция экономии языковых средств. Эта возможность ПК реализуется, если средства языка переключения лаконичнее, чем единицы основного языка коммуникации [7].

Однако художественный текст обладает специфическими особенностями, поэтому к этой классификации добавлена еще одна функция: создание эффекта коммуникации на гостевом языке [4].

Функция экономии языковых средств и функция самоидентификации (как ведущие) не были обнаружены в рассматриваемых художественных произведениях. Функция самоидентификации объединяет все рассмотренные КП. Как считает И.Ю. Мишинцева, основное назначение переключений в художественном произведении – раскрыть билингвальность персонажа как одну из составляющих образа [4].

Распределение прагматических функций ПК в коммуникации героев произведений неодинаково. В результате анализа 365 переключений было выявлено, что часть ПК, представленных в художественных текстах, по сюжету произведений не являются переключениями. Их можно рассматривать как литературный прием, способствующий созданию образности произведения, так как они создают у читателей впечатление, что коммуникация ведется на отличном от повествования языке. С этой целью было использовано 30 % переключений. Читатели понимают, на каком языке идет общение между героями по отдельным авторским комментариям, а также отдельным словам и выражениям действительного языка коммуникации. Например: « – Все прямо? – спрашивала миссис Адамс. – *Иэс, мэм.* – И сначала проехать

по этой улице три блока? – *Иэс, мэ.* – А потом направо? – *Иэс, мэ.* – А налево не надо? – *Но, мэ.* – Значит, вторая улица направо? – *Но, мэ.* Третья улица. – Так, значит, третья улица? – *Иэс, мэ.* – А дорога хорошая? – спрашивала миссис Адамс, берясь за ручку скоростей. – *Иэс, мэ.* – *Танк ю вери, вери мач!* – кричал мистер Адамс. – *Вери, вери!* – добавляла супруга» [2, с. 235]. Действие книги «Одноэтажная Америка» происходит в США в 1935 – 1936 гг. Оба автора и супружеская пара Адамс из Нью-Йорка на новоприобретенном автомобиле пересекли Америку от Атлантики до Тихого океана и обратно в течение двух месяцев. Читателям произведение представлено на русском языке с множеством переключений на английский. ПК в указанном выше примере происходит в речи нью-йоркской жительницы миссис Адамс (владеющей только английским) и неизвестного американца, которого расспрашивают о дороге. Авторы с помощью ПК создают впечатление, что коммуникация в действительности происходит на английском языке.

Прагматические функции художественных переключений кодов, которые свойственны и живой речи, составляют 70 % от общего числа исследуемых ПК. Наиболее частотной функцией является предметно-тематическая, примерами реализации которой могут служить следующие переключения: «Сильвио встал и вынул из картона красную шапку с золотой кистью, с галуном (то, что французы называют *bonnet de police*); он ее надел; она была прострелена на вершок ото лба» [5, с. 66]. Полицейская шапка – офицерская шапка формы пилотки. Повседневный головной убор (*bonnet de police*) зеленого цвета носили солдаты и офицеры. *Bonnet de police* представлял собой колпак, отделанный белым галуном и украшенный белым матерчатым изображением горна. Данная функция регулярно встречается у всех представленных авторов: «Эта борьба называется "*реслинг*" и вызывает у зрителя неподдельный интерес» [2, с. 78]. Название особого вида борьбы, сочетающей атлетические навыки и боевые искусства, была придумана в США.

Декоративная функция в материале исследования также представлена достаточно широко. В художественных текстах были выявлены случаи цитатной функции, например: «Сие да будет сказано не в суд, и не во осуждение, однако ж *nota nostra manet*, как пишет один старинный комментатор» [5, с. 109]. Здесь у А.С. Пушкина представлено латинское крылатое выражение, означающее «замечание наше остается в силе».

Юмористическая функция в большинстве случаев встречается в книге Ильфа и Петрова «Одноэтажная Америка»: «Если в обеде номер два блюдо под названием "*кантри сосидж*" состоит из трех обрубленных сосисок, то в обеде номер четыре этих обрубленных "*сосиджей*" будет шесть, но вкус останется тот же самый» [2, с. 101]. В данном примере мы можем наблюдать игру слов. Авторы иронизируют по поводу вкусовых качеств американской

кухни. В первом случае ПК, выполняющее предметно-тематическую функцию (название блюда), при повторном употреблении функционирует уже как юмористическая.

Адресатная функция также является одной из наиболее часто встречаемых. Она часто реализуется в обращениях, чтобы создать доброжелательную тональность общения, например: «Что это значит, папа? — сказала она с удивлением, — отчего вы хромаете? Где ваша лошадь? Чьи это дрожки?» — «Вот уж не угадаешь, *my dear*», — отвечал ей Григорий Иванович и рассказал все, что случилось» [5, с. 119]. В повести «Барышня-крестянка» Григорий Иванович Муромский, англоман, обращается к своей дочери *my dear* («моя дорогая»).

В рассматриваемых текстах были найдены примеры и эзотерической функции: «– Стаж, – повторил Филипп Филиппович и горько качнул головой. – Тут уж ничего не поделаешь. Клим! Борменталь с чрезвычайным интересом остро взгляделся в глаза Филиппа Филипповича. – Вы полагаете, Филипп Филиппович? – Нечего полагать, уверен в этом. Неужели... – начал Борменталь и остановился, покосившись на Шарикова. Тот подозрительно нахмурился. – *Spater...* – негромко сказал Филипп Филиппович. – *Gut*, – отозвался ассистент» [1, с. 427]. Профессор Преображенский в беседе с доктором Борменталем использует немецкий язык в качестве кода, чтобы скрыть от Шарикова информацию о его человеческом доноре.

Редко встречается эмоциональная функция: «О, этот Швабрин превеликий *Schelm*, и если попадется ко мне в руки, то я велю его судить в 24 часа, и мы расстреляем его на парাপете крепости! Но покамест надобно взять терпение...» [5, с. 364]. Генерал Андрей Карлович Р., немец по происхождению, высказывает негативные эмоции по отношению к отрицательному герою («плут»).

Металингвистическая функция представлена в исследуемом материале единичными примерами – в произведении Ильфа и Петрова «Одноэтажная Америка», с помощью которой авторы хотят познакомить советского читателя с далекой, неизвестной страной, с ее реалиями, для описания которых и используются ПК: «А в Америке страсть обгонять друг друга развита необыкновенно сильно и ведет к еще большему увеличению числа катастроф, аварий и всего того сорта приключений на дорогах, который носит в Америке название "*экциден*т"» [2, с. 98].

Примеры эмфатической функции также немногочисленны: «И, по всей вероятности, в конце концов он сделал бы предложение и совершился бы один из тех ненужных, глупых браков, каких у нас от скуки и от нечего делать совершаются тысячи, если бы вдруг не произошел *kolossalische Skandal*» [6, с. 354]. Нужно сказать, что брат Вареньки, Коваленко, возненавидел Беликова с первого же дня знакомства и терпеть его не мог». ПК не только создает контраст между темой и ремой, а также рематизирует следующие единицы матричного языка.

Всего 3 % приходится на функцию воздействия: «А лансье? – продолжала дразнить его Лидия. – *Laissez donc, Lidie, vous etes impossible*, – строго заметила Татьяна Аркадьевна» [3, с. 390]. Французский язык был официальным языком дворянских, аристократических кругов. В приведенном выше примере мама взывает к манерам дочери, и просит ее прекратить досаждать молодому человеку.

Фатическая функция занимает последнее место по частоте распространения: « – Гм, гм, нельзя ли, мусье, переночевать мне в вашей конурке, потому что извольте видеть... – Que désire monsieur? – спросил Дефорж, учтиво ему поклонившись. – Эх беда, ты, мусье, по-русски еще не выучился. *Же ве, муа, ше ву куше*, понимаешь ли?» [5, с. 119]. Антон Пафнутьич, полагая, что разговаривает с французом, для поддержания контакта с собеседником, переключается на французский язык.

Итак, переключения по ведущим функциям можно разделить на две группы: ПК для создания эффекта коммуникации на гостевом языке и ПК, отражающие речь персонажей и авторов. Первая группа переключений кодов связана с художественной функцией произведения, поскольку служит созданию его образности. Данная функция была обнаружена у всех представленных авторов. Ко второй группе относятся функции, которые используются и в устной коммуникации. В этом случае прагматические функции распределены неодинаково. В произведениях А.С. Пушкина встречаются почти все (за исключением эзотерической и металингвистической) выявленные функции, но наиболее широко распространены предметно-тематическая, декоративная и адресатная. Стоит отметить, что предметно-тематическая и адресатная функции представлены во всех анализируемых произведениях (за исключением М.А. Булгакова). В текстах И.С. Тургенева и А.И. Куприна (кроме адресатной) частотной является функция воздейст-

вия, в то время как в повестях М.А. Булгакова преобладает эзотерическая функция. В творчестве И.А. Бунина КП в большинстве своем выполняют фатическую функцию. У А.П. Чехова наиболее яркие примеры связаны с эмфатической функцией. Юмористическая и предметно-тематическая функции являются ведущими в книге Ильфа и Петрова «Одноэтажная Америка». Таким образом, можно сделать вывод, что кодовые переключения подчеркивают особенности стиля различных авторов.

Литература

1. Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита: Роман; Собацье сердце: Повесть / Вступ. ст. и коммент. Б. Соколова. – М., 2006.
2. Ильф, И. Одноэтажная Америка / И. Ильф, Е. Петров. – М., 2008.
3. Куприн, А.И. Поединок: Роман; Повести и рассказы / А.И. Куприн. – М., 2006.
4. Мишинцева, И.Ю. Прагматика речи билингвального персонажа: (на материале высказываний Эркюля Пуаро) / И.Ю. Мишинцева // Вестник Челябинского государственного университета. – 2010. – № 13. – С. 99 – 103.
5. Пушкин, А.С. Романы и повести. Путешествия / А.С. Пушкин. – М., 1994.
6. Чехов, А.П. Повести и рассказы / А.П. Чехов. – М., 2007.
7. Чиршева, Г.Н. Двухязычная коммуникация / Г.Н. Чиршева. – Череповец, 2004.
8. Чиршева, Г.Н. Кодовые переключения в общении русских студентов / Г.Н. Чиршева // Язык, коммуникация и социальная среда: Межвузовский сборник научных трудов. – Воронеж, 2008. – № 6. – С. 63 – 79.
9. Чиршева, Г.Н. Кодовые переключения студентов: взаимодействие структурного и прагматического аспектов / Г.Н. Чиршева // Материалы XXXVIII Международной филологической конференции. Психоллингвистика. – СПб., 2009. – С. 44 – 46.

УДК 811-11

Г.Т. Безкоровая

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор,
проректор по международным связям СГАСУ Е.Г. Вышкин

ПОНЯТИЕ «ДЖЕНТЛЬМЕН» В АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции
«Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.

В настоящей статье анализируются история и функционирование английского концепта 'gentleman'. Это слово номинирует важное понятие английской языковой картины мира (далее – ЯКМ), в процессе эволюции наполняется дополнительными смыслами, становится важнейшим компонентом «английскости». Данное понятие анализируется на материале английской литературы викторианского периода. Проводится сопоставление с французским языком.

Концепт «джентльмен», лингвокультура, понятие «благородство», викторианство.